



*Département langue française*

**Séminaire bilingue international**  
**« Enseigner les mathématiques en français dans les sections**  
**bilingues : enjeux, pratiques et perspectives »**  
*du 4 au 7 octobre 2009*

*coordination :* Florence PELLEGRINI  
 Frédéric GERMAIN

www.ciep.fr

*Dimanche*  
*4 octobre 2009*

**14 h 00** — *Cité des sciences et de l'industrie, La Villette*

Visite culturelle et scientifique :  
 Espace mathématique d'EXPLORA (cf. annexe)  
 Visite guidée suivie d'une visite libre

**19 h 00** — *Salle à manger*  
 Buffet froid

*Lundi*  
*5 octobre 2009*

**8 h 45 – 9 h 00** — *Salle des conférences*  
 Accueil des participants

**9 h 00 – 9 h 30** — *Salle des conférences*  
 Ouverture du séminaire

M. Tristan LECOQ, directeur du Centre international d'études pédagogiques

**Les dispositifs bilingues, un enjeu central pour la promotion du plurilinguisme et du français**

M. Jean-Paul REBAUD, sous-directeur de la diversité linguistique et du français, ministère des Affaires étrangères et européennes

**9 h 30 – 10 h 30** — *Salle des conférences*

**Pourquoi enseigner les mathématiques dans une autre langue ?**  
 M. Rémy JOST, inspecteur général de l'Éducation nationale

**10 h 30 – 11 h 00** — *Salle « Le Café »*  
 Pause

**11 h – 12 h 30** — *Salle des conférences*

**Les contextes d'enseignement bilingue des mathématiques**  
 Présentation générale

M. Frédéric GERMAIN, chargé de mission enseignement bilingue, français dans les entreprises, pays nouveaux membres de l'Union européenne, ministère des Affaires étrangères et européennes

Tour de table

Débats et échanges présidés par M. Rémy JOST et animés par :

Mme Jacqueline DEMARTY-WARZÉE ;

Mme Emmanuelle PERNOT ;

M. Jean DUVERGER.

*Lundi*  
5 octobre 2009

12 h 30 – 14 h 00 — *Salle à manger*

Déjeuner

14 h 00 – 15 h 00 — *Salle des conférences*

Différentes approches disciplinaires selon les langues étrangères d'enseignement. Un exemple : « Enseigner les mathématiques en anglais »

Mme Emmanuelle PERNOT

15 h – 15 h 30

Débats et échanges avec les participants

15 h 30 – 16 h 00 — *Salle « Le Café »*

Pause

16h 00 17 h 30 — *Salle des conférences*

Présentation du site *Le Fil du bilingue*

Mme Julie LETOURNEAU

Les ressources en ligne pour l'enseignement bilingue

Mme Elodie RESSOUCHES

*Mardi*  
6 octobre 2009

8h30 – 9 h 00 — *Salle des conférences*

Statuts de la langue cible et de la langue maternelle dans l'enseignement des disciplines dites « non linguistiques »

M. Jean DUVERGER

9 h 00 – 9 h 30

Intégrer les savoir en alternant les langues dans l'enseignement bilingue des mathématiques

M. Stéphane BOREL

9 h 30 – 10 h 00

Débats et échanges avec les participants

10 h 00 – 10 h 30 — *Salle « Le Café »*

Pause

10 h 30 – 12 h 30 — *Salle des conférences, salles Rousseau, d'Alembert, E. Cotton*

Didactique des mathématiques en deux langues

Quatre ateliers en parallèle, co-animés par l'un des participants

Atelier 1 — *Salle Rousseau*

Les statistiques enseignées en français au lycée – étude de supports pédagogiques

M. Rémi ANICOTTE

Atelier 2 — *Salle d'Alembert*

Fonctions et suites

M. Mickaël VÉDRINE

Atelier 3 — *Salle E. Cotton*

Géométrie

Mme Emmanuelle PERNOT

Atelier 4 — *Salle des conférences*

Lire, écrire des nombres à deux chiffres à l'école primaire

Guillaume TREMBLAY

12 h 30 – 14 h 00 — *Salle à manger*

Déjeuner

Mardi  
6 octobre 2009

14 h 00 – 14 h 45 — *Salle des conférences*

Les maths et la plume, ou comment faire dialoguer les mathématiques et le français ?  
Mme Nathalie BERTRAND

14 h 45 – 15 h 30

Débats et échanges avec les participants

15 h 30 – 16 h 00 — *Salle « Le Café »*

Pause

16 h 00– 18 h 00 — *Salles Rousseau, d'Alembert et E. Cotton*

Relation entre la langue et les mathématiques

Trois ateliers en parallèle, co-animés par l'un des participants

Atelier 1 — *Salle Rousseau*

Représentation des mathématiques et enseignement bilingue : quels impacts sur les pratiques ?

M. Stéphane BOREL

Atelier 2 — *Salle d'Alembert*

Que cachent les mots du prof de maths ?

M. Marc BAILLEUL

Atelier 3 — *Salle E. Cotton*

Le choix des mathématiques comme DNL : expérience acquise dans le cadre de l'enseignement du chinois en France

M. Rémi ANICOTTE

Mercredi  
7 octobre 2009

8 h 30 – 9 h 30 — *Salle des conférences*

L'évaluation en section bilingue

M. Claude SPRINGER

9 h 30 – 10 h 00

Débats et échanges avec les participants

10 h 00 – 10 h 30 — *Salle « Le Café »*

Pause

10 h 30– 12 h 30 — *Salles Rousseau, d'Alembert et E. Cotton*

Didactique des mathématiques en deux langues et évaluations

Suite des ateliers didactiques du mardi matin

Atelier 1 — *Salle Rousseau*

Les statistiques enseignées en français au lycée – évaluation

M. Rémi ANICOTTE

Atelier 2 — *Salle d'Alembert*

Fonctions et suites – évaluation

M. Mickaël VÉDRINE

Atelier 3 — *Salle E. Cotton*

Géométrie – évaluation

Mme Emmanuelle PERNOT

*Mercredi*  
*7 octobre 2009*

- 12 h 30 – 14 h 00 — *Salle à manger*  
Déjeuner
- 14 h 00 – 15 h 45 — *Salle des conférences*  
Compte rendu des ateliers  
Rapporteur de chaque atelier  
  
Synthèse des travaux  
Mme Emmanuelle PERNOT et M. Claude SPRINGER
- 15 h 45 – 16 h 15 — *Salle « Le Café »*  
Pause
- 16 h 15 – 16 h 45 — *Salle des conférences*  
Évaluation du séminaire
- 16 h 45 – 17 h 15  
Clôture du séminaire et perspectives  
Représentants du MAEE
- 19 h 00 — *Salle à manger*  
Coquetèle dînatoire

## Organisation du séminaire

---

### *Ministère des Affaires étrangères et européennes*

- M. Jean-Paul REBAUD, sous-directeur de la diversité linguistique et du français ;
- M. Yannick RASCOUËT, responsable du Pôle du multilinguisme et du réseau scolaire ;
- M. Frédéric GERMAIN, chargé de mission enseignement bilingue, français dans les entreprises, pays nouveaux membres de l'Union européenne.

### *Centre international d'études pédagogiques*

#### Département langue française

- Mme Manuela FERREIRA PINTO, responsable du Département langue française ;
- Mme Lucile CADET-JOSEPH, chargée de programmes ;
- Mme Julie LETOURNEAU, chargée de programmes ;
- Mme Florence PELLEGRINI, chargée de programmes ;
- Mme Antoinette ZABARDI, chargée de programmes ;
- Mme Jacqueline DEMARTY-WARZÉE, experte associée au Ciep ;
- Mme Aïcha BOUDEMLIA, assistante de gestion.

### *Les intervenants*

- M. Rémi ANICOTTE, professeur de chinois et de mathématiques au Lycée Louis Le Grand, Académie de Paris ;
- M. Marc BAILLEUL, Maître de conférences, IUFM de Basse-Normandie, Caen ;
- Mme Nathalie BERTRAND, formatrice, IUFM d'Alsace, Strasbourg ;
- M. Stéphane BOREL, assistant-doctorant, Université de Genève ;
- M. Jean DUVERGER, spécialiste de l'enseignement bilingue, fondateur de l'Association pour le développement de l'enseignement bi et plurilingue (ADEB) ;
- M. Rémy JOST, inspecteur général de l'Éducation nationale ;
- Mme Emmanuelle PERNOT, professeur de mathématiques au Lycée général et technologique pilote innovant international de Jaunay-Clan, formatrice, IUFM de Poitiers ;
- Mme Elodie RESSOUCHES, formatrice, Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) ;
- M. Claude SPRINGER, Professeur des universités, Université de Provence ;
- M. Guillaume TREMBLAY, professeur des écoles ;
- M. Mickaël VÉDRINE, professeur en section européenne mathématiques en anglais, Lycée de Sens, Académie de Dijon.

*Les  
participants*

M. KIMOUCHE	Toufik	Biélorussie
Mme BOUTROS	Hayam	Egypte
M. EL GARHY	Samir	Egypte
M. GONZALEZ SANCHEZ	Rafaël	Espagne
M. TRAN	David	Espagne
Mme VILCHEZ PACHECO	Immaculada	Espagne
Mme LAWSON	Fatima	États-Unis
M. MAIREL	Cédric	Finlande
Mme RANKI	Liisa	Finlande
M. LOUIS	Jean-Paul	France
M. BIRO	Jozsef	Hongrie
M. COMOGLIO	Alessandro	Italie
Mme SABENA	Cristina	Italie
Mme AZARINE	Azimous	Iran
Mme FEGHI	Homa	Iran
Mme KALBASSI	Farina	Iran
Mme ANDRIAMIHARISOA	Hortense	Madagascar
Mme BABAULT	Sophie	Madagascar
Mme AVRAM	Larisa	Moldavie
Mme DRAGUTAN	Gabriela	Moldavie
Mme KONDRAK	Liliana	Pologne
Mme KOPROWSKA	Bozena	Pologne
M. MARTINS	Luís	Portugal
M. BURES	Jiri	République Tchèque
Mme HUBKOVA	Dana	République Tchèque
Mme CODREANU	Alina Diana	Roumanie
M. CRITESCU	Bogdan	Roumanie
M. MODRISAN	Adrian	Roumanie
Mme MATULAYOVA	Jana	Slovaquie
Mme ZVERECOVA	Katrina	Slovaquie
M. NICOLAS	Michel	Turquie
Mme PARLAC	Semra	Turquie
M. PULAT	Halil	Turquie
Mme GUBANOVA	Olga	Ukraine
Mme KOLVALCHUK-KHYMIUKI	Liudmila	Ukraine
Mme DANG	Thi Minh Hieu	Vietnam
Mme LE	Thi Minh Nguyet	Vietnam

## ANNEXE

Pour se rendre à la Cité des sciences et de l'industrie de la Villette

Date : 04/10/2009

Départ du CIEP vers : 12 h 35

Temps de parcours : environ 01 h 03 mn

**Rendez-vous à 13 h 45 à l'entrée de la Cité au point Accueil Goupes Niveau 0**

Transport	Trajet
	Allez jusqu'à : Parc de Saint-Cloud – Bus RATP
Bus 169, 171, 179	Direction : Pont de Sèvres-métro de : Parc de Saint-Cloud à : Pont de Sèvres-métro
	Correspondance à : Pont de Sèvres - Métro
Métro 9	Direction : Mairie de Montreuil de : Pont de Sèvres à : Chaussée d'Antin (La Fayette)
	Correspondance à : Chaussée d'Antin-Lafayette - Métro
Métro 7	Direction : La Courneuve-8-Mai-1945 de : Chaussée d'Antin-Lafayette à : Porte de la Villette
	Allez jusqu'à : La Cité des sciences et de l'industrie, 30, avenue Corentin Cariou - 75019 Paris

